H1 118 SE HAELOHIM (Berger, Shlomo [Joh1_29]) Jumalan Karitsa

(päivitelty 14.4.2023)

H1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 101–125 https://gen.fi/h1-101_125.html
H1 118 Se Haelohim (Berger, Shlomo [Joh. 1:29]) Jumalan Karitsa
https://gen.fi/h1-118.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

1. Se Haelohim
2. Sanasto
3. Jae Tanachista (Jes. 53:7)

1. SE HAELOHIM

Berger, Shlomo (Joh. 1:29) 1984

שֵׂה־הָאֱלוֹהִים,
הַנּוֹשֵׂא חַטַּאת־הָעוֹלָם!
רַחֵם נָא עָלֵינוּ, אָדוֹן וְגוֹאֵל,
בֶּן־אֱלוֹהִים, חָנֵּנוּ!
יֵשׁוּעַ, אָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶיךָ.

שה האלוהים,
הנושא חטאת העולם!
רחם נא עלינו, אדון וגואל,
בן אלוהים, חננו!
ישוע, אנו משתחווים לפניך.

Se Haelohim,
hanose chatat haolam!
Rachem na aleinu, Adon veGoel,

Ben Elohim, chanenu!
Jeshua, anu mishtachavim lefaneicha.

Jumalan Karitsa,
joka otat/kannat pois maailman synnin!
Oi sääli meitä, Herra ja Sukulunastaja,
Jumalan Poika, osoita meille armoa/suosiota!
Jeesus, me kumarrumme sinun eteesi.

> Herramme Jeesuksen Kristuksen sovitustyö ristillä oli ainutkertainen, täydellinen ja lopullinen. "Se on täytetty!" (Joh. 19:30) Vapahtajamme ei enää kanna syntejä, vaan hän on jo ne kertakaikkisesti kantanut ristille ja loppuun asti kärsinyt. Siksi tänäkin päivänä hän ottaa pois meidän syntimme, koska hän on ne jo täydellisesti sovittanut. "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!" (Joh. 1:29)

2. SANASTO

שֵׂה־

שֶׂה mask. & fem. (47x, 1Moos22_7) karitsa, lamb,
"(sylissä) kannettava, (uhriksi) nostettava"
tx: yks. st. constr.

√נשׂא = נשׂה נשׂה nasa j. nostaa, kantaa, to raise

הָאֱלֹהִים

art. + henk. mask.

√הנן kiinnittää huomio

הַ ha-kysymyspart.

הֵן interj. katso! = הִנֵּה painollinen muoto: katso! NH kas tässä

sisarj. √חנן antaa/suoda armosta lahjaksi, olla armollinen,
piirittää armolla/suosiolla/hyvyydellä/lahjoilla

אֱלֹהִים BH / אֱלוֹהִים NH

• 1. henk. mask. (kolmiyhteinen) elävä Jumala:

Isä ja Poika ja Pyhä Henki, "Kolminaisuusjumala"
(1) ylhäällä oleva: Isä taivaassa
(2) kädellä osoitettava: Katso, Jumalan Karitsa!
(3) vala: äärimmäinen, perimmäinen totuus:
Minä Olen Tie ja Totuus ja Elämä (Joh14_6)
(4) kirous: Kristus kirottiin ristillä meidän puolestamme;
Kristuksen hylkääjille Jumala tulee kiroukseksi
(5) valitus: he katsovat Minuun, jonka he ovat lävistäneet;
he valittavat Häntä, niin kuin valitetaan ainoaa Poikaa
(Sak12_10)

• 2. mon. epäjumalat אֱלוֹהַּ yks.

√אלה ala j. nostaa kädet, osoittaa kädellä;
v. (7x) vannoa, kirota, valittaa

sisarj. √עלה ala j. nousta ylöspäin, kohota, kulkea ylöspäin

עליה עֲלִיָּה fem. [k^{e}tiilaa-nom.: verbaalisubst. pa.]
• 1. BH kattohuone, yläsali, "huone, jonne noustaan ylös"
• 2. PBH nouseminen, nousu, kohoaminen
• 3. MH kutsu lukemaan Tooraa
synagogajumalanpalveluksessa
• 4. NH pyhiinvaellus Jerusalemiin
• 5. NH juutalaisen muutto Israeliin

הַנּוֹשֵׂא

√נשא נשׂא nostaa, kantaa, viedä pois, ottaa pois
tx: art. + pa. partis./prees. yks. mask. pois kantava, vievä, ottava

• artikkelia käytetään tässä relatiivipronominin אֲשֶׁר sijasta

חַטַּאת

חַטָּאת fem. (71x) synti, syntiuhri, tx: yks. st. constr.

√חטא chata j. (371x), v. (238x) tehdä syntiä = kreik. ἁμαρτάνω
hamartanoo, "olla osumatta maaliin eli ampua ohi (pieleen meni!), suunnistaa harhaan (pummi tuli!)"

חֵטְא mask. (33x) synti, väärin tekeminen, rikkomus, syyllisyys

vrt. חֵי״ת fem. PBH chet-kirjain, "aita"

חַטָּא adj. (19x) syntinen, syyllinen, mask. synnintekijä

חֲטָאָה fem. (8x) synti

חַטָּאָה fem. (2x) synti

הָעוֹלָם

עוֹלָם mask. BH ikuisuus, PBH maailma,
"kätketty äärettömyys, rajattomuus ajasta ja tilasta"

לְעוֹלָם adv. BH/NH ikuisesti

לָעוֹלָם le-prep. + art. + yks. PBH maailmalle, maailmaan

√עלם peittää, kätkeä, salata

עַלְמָה fem. neitsyt, "nuori nainen, jonka naiseus
on vielä mieheltä peitetty/kätketty/salattu" (Jes7_14)

רַחֵם

√רחם sääliä, armahtaa, rakastaa,
v. (47x) pi. osoittaa myötätuntoa, sääliä, armoa, rakkautta,
tx: pi. imperat. yks. 2. mask.

רַחַם / רֶחֶם mask. (26x [2 x 13]) kohtu, sisin (tunteiden keskus)

נָא

interj. oi! (pyyntöä vahvistava partikkeli)

הוֹשִׁיעָה נָּא

Hoosianna! Oi pelastathan! (Ps. 118:25)

עָלֵינוּ

עַל prep. päälle, päällä, vastaan, tx: + suff. mon. 1. c.

√עלה nousta/kohota ylöspäin

עוֹלָה fem. polttouhri, "ylös savuna kohoava"

אָדוֹן

mask. herra, Herra, aviomies, "veren kautta hallitseva;
iloa, onnea ja nautintoa tuottava"

√אדן hallita veren kautta; tuottaa iloa, onnea, nautintoa

sisarj. √אדם olla verinen, verenvärinen, punainen

sisarj. √עדן tuottaa iloa, onnea, nautintoa

עֵדֶן (14x [2 x 7], 1Moos2_8) Edenin puutarha

וְגוֹאֵל

√וו vuv j. kiinnittää, liittää yhteen
vrt. 666, www

וְ ve-konj. (~50000x) ja, mutta

וָו mask. (13x, 2. Moos.) kiinnityshaka, koukku, naula

√גאל ga'al (103x) sukulunastaa, vapauttaa (verbi)

גּוֹאֵל mask. (pa. partis.) sukulunastaja,
(orjuudesta, velkavankeudesta, velasta, lapsettomuudesta vapauttaja)

vrt. √פדה pada (59x) lunastaa, ostaa rahalla vapaaksi, vapauttaa

פּוֹדֶה mask. (pa. partis.) lunastaja

בֶּן־

בֵּן mask. (jonkun) poika, "rakentaja, rakennus; ymmärtäjä",
son, arab. bin

בָּנִים בֶּן־

√בנה rakentaa

בַּת *banat fem. בָּנוֹת arab. bint

vrt. יֶלֶד mask. poikalapsi, boy, child

√בין ymmärtää, kyetä tekemään ero asioiden välille

בֵּין prep. välillä

חַנֵּנוּ

√חנן pi. osoittaa suosiota/armoa, olla suosiollinen, armahtaa

tx: pi. imperat. yks. 2. mask. חָנַן + suff. mon. 1. c.

יְהוֹחָנָן > יוֹחָנָן henk. mask. Jehochanan > Jochanan,
"Jahve/Herra on osoittanut suosiota/armoa, on armahtanut"

יֵשׁוּעַ

henk. mask. Jeshua, Jehoshua, Jeesus, Joosua

< יְהוֹשֻׁעַ "Jahve/Herra on Pelastus"

אָנוּ

pers.pron. me אֲנַחְנוּ

מִשְׁתַּחֲוִים

√שחה shacha (2x, Jes51_23, Sananl12_25) kumartua maahan,
painautua maata vasten (verbi)

hitp. הִשְׁתַּחֲוָה hän kumartui maahan
tx: hitp. partis. mon. mask. [metateesi]

לְפָנֶיךָ

פנים פָּנִים mask. & fem. [Hes21_21 fem.] [plurale tantum] (2040x)
kasvot, "kääntyväiset", etupuoli, pinta
tx: sinun eteesi/edessäsi, "sinun kasvoillesi"

פְּנֵי־יהוה פני יהוה

Jahven/Herran Kasvot = Jeesus

√פנה pana j. kääntyä

3. JAE TANACHISTA (Jes 53:7)